

COMPALANGUES 2017

Comparaison des langues à l'école, au collège et à l'université

Terrains scolaires, dispositifs didactiques, formation des enseignants

Mercredi 11 octobre 2017 - ESPE St Agne (Amphithéâtre)

Jeudi 12 octobre 2017 - Maison de la Recherche (Campus Mirail), Salle D30

Université Toulouse 2-Jean Jaurès

Responsables scientifiques : Myriam BRAS, Claudine GARCIA-DEBANC, Chantal DOMPMARTIN, Emilie CHORIN, Euriell GOBBÉ-MÉVELLEC.

Contacts : Chantal Dompmartin (chantal.dompmartin@univ-tlse2.fr),

Emilie Chorin (emilie.chorin@univ-tlse2.fr)

Unités de recherche : CLLE-ERSS, LLA-Créatis, SFR-AEF.

Composantes de Université de Toulouse – UT2J soutenant la manifestation : UFR LLCE, Département d'Etudes du Français Langue Etrangère, Département des Sciences du Langage, ESPE Toulouse.

Thématique

Ces journées font suite à la JE *Comparaison des langues à l'école* du 20 mai 2015, qui a réuni à l'ESPE de Toulouse des chercheur.e.s, des étudiant.e.s et des enseignant.e.s impliqué.e.s, de la maternelle à l'université, dans la pratique ou dans la recherche sur l'éducation plurilingue. Elles s'inscrivent également dans la continuité du colloque *Livre ensemble* qui s'est tenu à l'ESPE et à l'UT2J en novembre 2016, au cours duquel la réflexion a porté sur les albums jeunesse, en tant que supports pour le travail translinguistique et interculturel en classe.

La thématique renvoie aux situations d'apprentissage mettant en jeu plusieurs langues dans des classes, qu'elles soient classes « ordinaires », classes d'accueil pour élèves allophones arrivant.e.s, classes bilingues immersives comme celles des écoles occitanes Calandretas ou classes de français langue étrangère pour étudiant.e.s allophones. Dans ces cadres variés sont mises en œuvre, à titre expérimental ou plus pérenne, des *approches plurielles*, dont la sensibilisation à la diversité des langues et des cultures ou la comparaison de langues au plan grammatical ou lexical. De telles activités contribuent à la fois à la formation de citoyen.ne.s ouvert.e.s à la diversité culturelle et à la construction

de la conscience métalinguistique. Celle-ci est en effet nécessaire à la maîtrise des différentes langues et à la mise en place progressive des compétences de lecture et d'écriture de la langue française, complexe notamment au plan orthographique. Une telle approche est susceptible de renouveler profondément l'enseignement des langues et, dans la discipline Français, les démarches en étude de la langue (grammaire, orthographe, morphologie verbale, lexicque).

La question des approches plurielles en langues est d'autant plus d'actualité que les programmes français publiés en 2015 mentionnent la comparaison des langues dans les compétences à développer de l'école maternelle à la fin du collège (cycles 1,2, 3 et 4). Les enseignants du premier et du second degrés des différents terrains scolaires sont donc en demande de formation et de ressources sur ces thématiques.

Nous accueillerons quelques-uns des pionniers des **approches plurielles**, de **l'éveil aux langues** et de **l'éducation bi/plurilingue**, dont les travaux balisent le champ de la **didactique du plurilinguisme** :

- Michel CANDELIER, Professeur émérite à l'Université du Maine et contributeur aux travaux du Conseil de l'Europe ;
- Laurent GAJO, Professeur à l'Université de Genève ;
- Martine MARQUILLÒ LARRUY, Professeure à l'Université Lyon 2 ;
- Danièle MOORE, Professeure à l'Université Simon Fraser, Vancouver (Canada).

La manifestation est organisée conjointement par le laboratoire CLLE-ERSS, UMR 5263 CNRS & UT2J (Axes DIDAPS et S'CALADIS), le laboratoire LLA-CREATIS, EA4152 et l'établissement d'enseignement supérieur APRENE, avec les soutiens de la Structure Fédérative de Recherche - Apprentissage, Enseignement, Formation de l'ESPE Midi Pyrénées, de l'UFR LLCE et des départements DEFLE et SDL de l'Université Toulouse 2 Jean-Jaurès.

Comité d'organisation : Myriam BRAS, Claudine GARCIA-DEBANC, Chantal DOMPMARTIN, Euriell GOBBÉ-MÉVELLEC, Marie-Pilar RIC, Emilie CHORIN, Manuel PÉREZ, Michel GANGNEUX, Eliane SANZ-LECINA, Arielle BARTHÉLEMY, Elise LEROY, Sandrine GALEA.

Programme prévisionnel

Mercredi 11 octobre 2017- ESPE St AGNE – Amphi

8h45 - 9h15	Accueil - Café
9h15 - 9h45 Ouverture	Marie-Christine JAILLET, VP Recherche UT2J Christine VERGNOLLE, Directrice de l'ESPE Midi-Pyrénées Cécile FABRE, Directrice de l'équipe ERSS du laboratoire CLLE Emmanuelle GARNIER, Directrice Laboratoire LLA-CREATIS Karine DUVIGNAU, Directrice de la Structure Fédérative de Recherche - Apprentissage Enseignement Formation
9h45 - 10h15 Présentation des journées	Compalanges : Qu'es aquò ? Claudine GARCIA-DEBANC, Professeure de Sciences du Langage, ESPE Midi-Pyrénées, CLLE-ERSS & Chantal DOMPMARTIN, MCF, Département d'Etudes du Français Langue Etrangère, UT2J, CLLE-ERSS
10h15 - 11h15 Conférence invitée (45 mn conférence + 15 mn échanges)	Pratiques d'enseignement plurilingue : contraster, comparer, intégrer, alterner Laurent GAJO, Professeur de linguistique, Faculté des lettres, Directeur de l'école de langue et civilisation française (FLE), Université de Genève
11h15-11h35	Pause-café
11h35 - 12h05 Travaux toulousains (20 mn présentation + 10 mn échanges)	Les approches plurielles au service de la didactique de l'anglais Rebecca DAHM, MCF Anglais, ESPE Midi-Pyrénées, CLLE-ERSS
12h05 - 13h45	Déjeuner
13h45- 14h45 Conférence invitée (45 mn conférence + 15 mn échanges)	L'introduction des approches plurielles des langues et des cultures dans le système éducatif français : quelles instructions pour les enseignants ? Michel CANDELIER, Professeur émérite de Sciences du Langage, Université du Maine
14h45- 15h15 Travaux toulousains (20 mn présentation + 10 mn échanges)	Comparaison des langues et étude de la langue en Français : objets, corpus et démarches. Le point de vue de la didactique du français langue première Claudine GARCIA-DEBANC

<p>15h15 – 15h45</p> <p>Travaux toulousains</p> <p>Présentation suivie de quelques lectures d'albums par les étudiants du master MEEF 1er degré de l'ESPE</p>	<p><i>Livre Ensemble : des albums plurilingues et pluriculturels pour rencontrer l'autre à travers la littérature</i></p> <p>Euriell GOBBÉ-MÉVÉLLEC, MCF Espagnol, ESPE Midi-Pyrénées, LLA-CREATIS</p>
<p>15h45 – 16h</p>	<p><i>Pause-café</i></p>
<p>16h00 – 16h30</p> <p>Travaux toulousains</p>	<p><i>Comparer les langues en écoles et collège Calandreta : pratiques enseignantes</i></p> <p>Emilie CHORIN, Jeune docteur, CLLE-ERSS</p>
<p>16h30 – 17h15</p> <p>Travaux toulousains</p>	<p><i>De la formation aux pratiques en classe</i></p> <p>Myriam BRAS, Marie-Pilar RIC & des professeurs des écoles</p>
<p>17h15 – 18h00</p> <p>Travaux toulousains</p> <p>Table ronde</p> <p>(5 à 10 mn d'intervention par personne + échanges)</p>	<p><i>Comparaison des langues : diffusion & déclinaisons dans la pluralité de nos contextes (ESPE en formation initiale et continue, DEFLE, APRENE, CASNAV...)</i></p> <p>Coordination : Manuel PÉREZ, formateur ESPE et chercheur, CLLE-ERSS & Myriam BRAS, Professeure de Sciences du Langage, Directrice Département Sciences du Langage, UT2J, CLLE-ERSS</p>
<p>18h -18h15</p>	<p><i>Clôture de la journée</i></p> <p>Myriam BRAS</p>

Jeudi 12 octobre 2017 – Salle D30, Maison de la recherche

Université Toulouse 2 Jean Jaurès

9h00 – 9h30	Accueil/café
9h30 h – 10h30 Conférence invitée (45 mn conférence + 15 mn échanges/)	<i>Penser l'ouverture aux langues et cultures pour les petits dans un environnement muséal</i> Danièle MOORE, Professeure, Université Simon Fraser, Vancouver, Canada
10h30 – 11h00 Travaux toulousains (20 mn présentation + 10 mn échanges)	<i>Un album sans mot en UPE2A au collège : de « Là où vont nos pères » à « Là où vont nos pairs »</i> Arielle BARTHÉLEMY, M2 MEEF, Professeure stagiaire de Lettres & Chantal DOMPMARTIN
11h – 11h30 Conférence invitée (20 mn présentation + 10 mn échanges)	<i>Mobiliser les répertoires plurilingues des élèves : un levier pour le développement de la conscience métalinguistique</i> Martine MARQUILLÒ LARRUY, Professeure Sciences du Langage & Sarah GÉROUDET, M2FLE, Université de Lyon 2
11h30 – 12h00 Clôture à plusieurs voix	<i>Retour sur les contenus de ces journées</i> Michel CANDELIER, Laurent GAJO, Danièle MOORE & Nathalie AUGER, Professeure de Sciences du Langage, Université de Montpellier
12h00 – 14h00	Déjeuner
14h00 – 16h00 Séminaire CLLE-ERSS (sous réserve)	<i>Le bilinguisme précoce comme facteur d'accélération du développement métalinguistique : quelques études de terrain</i> Maria-Antonieta PINTO Université La Sapienza , Rome
